

N° 468.

ITALIE ET PAYS-BAS

Echange de notes portant renouvellement de la Convention internationale sur le transport de marchandises par chemin de fer signée à Berne le 14 octobre 1890, ainsi que des actes qui la complètent. Rome, les 28 septembre et 11 octobre 1920.

ITALY AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes concerning the revival of the International Convention for the transport of goods by rail, signed at Berne, October 14, 1890, together with all the relevant acts. Rome, September 28 and October 11, 1920.

No. 468. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ITALIEN ET NÉERLANDAIS PORTANT RENOUVELLEMENT DE LA CONVENTION INTERNATIONALE¹ SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR CHEMIN DE FER, SIGNÉE A BERNE LE 14 OCTOBRE 1890, AINSI QUE DES ACTES QUI LA COMPLÈTENT. ROME, LES 28 SEPTEMBRE ET 11 OCTOBRE 1920.

Textes officiels français et italien communiqués par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 27 août 1923.

LÉGATION DES PAYS-BAS.
N° 2229.

AIDE-MÉMOIRE.

Le Gouvernement français a proposé aux divers gouvernements intéressés d'introduire dans la réglementation internationale des transports de marchandises par chemins de fer les modifications figurant dans un projet d'accord provisoire qui avait été rédigé à Paris le 6 septembre 1919.

Cette proposition ayant soulevé des objections de la part d'un certain nombre de Puissances, le Gouvernement français est d'avis qu'il ne peut plus être question aujourd'hui que du renou-

¹ Voir renvoi, page 248 de ce volume.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

No. 468. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ITALIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONCERNING THE REVIVAL OF THE INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE TRANSPORT OF GOODS BY RAIL, SIGNED AT BERNE, OCTOBER 14, 1890, TOGETHER WITH ALL THE RELEVANT ACTS. ROME, SEPTEMBER 28, AND OCTOBER 11, 1920.

French and Italian official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this exchange of notes took place August 27, 1923.

NETHERLANDS LEGATION.
No. 2229.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

MEMORANDUM.

The French Government submitted a proposal to the Governments concerned that certain modifications, embodied in a provisional draft agreement drawn up at Paris on September 6, 1919, should be introduced into the international regulations for the transport of goods by rail.

As this proposal has given rise to certain objections on the part of various countries, the French Government is of opinion that any action at the present moment must be confined

¹ See footnote 2, page 249 of this volume.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

vement *pur et simple* de la Convention de Berne du 14 octobre 1890 et des actes qui la complètent.

Le Gouvernement susvisé étant disposé à les considérer comme renouvelées, s'est adressé au Gouvernement néerlandais avec la demande si le Gouvernement de la Reine est dans les mêmes dispositions. Le Gouvernement des Pays-Bas a donné une réponse affirmative.

Étant donné qu'il est nécessaire, pour que la Convention entre de nouveau en vigueur, qu'aussi les autres Etats, qui l'ont dénouée, révoquent cette dénonciation, le Gouvernement des Pays-Bas apprécierait hautement d'apprendre quelle sera l'attitude, en la matière, du Gouvernement du Roi.

ROME, le 28 septembre 1920.

to the unconditional renewal of the Berne Convention of October 14, 1890 and all relevant Acts.

This Government, being prepared to regard these instruments as renewed, enquired of the Netherlands Government whether the Government of the Queen concurred. The Netherlands Government has replied in the affirmative.

As the Convention can only become operative again, if the other States which have denounced it withdraw such denunciation, the Netherlands Government would greatly appreciate any information as to the attitude which the Government of the King will adopt in the matter.

ROME, September 28, 1920.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

MINISTERIO
DEGLI
AFFARI ESTERI
5-I N° 39064/58.

NOTE VERBALE

Con riferimento al Promemoria della Legazione dei Paesi Bassi No. 2229 del 28 settembre u. s. il Regio Ministero degli Affari Esteri ha l'onore d'informare la Legazione stessa, circa il rinnovamento annuale della Convenzione di Berna del 14 ottobre 1890, che il Regio Governo non ha nulla da obiettare al rinovamento annuale della Convenzione in parola, in quanto però il rinnovo si riferisca a quei paesi che sono attualmente in grado di eseguire le disposizioni della Convenzione quali, Francia, Italia, Svizzera, Belgio, Lussemburgo, Paesi Bassi, Danimarca ed eventualmente Germania, e salvo sempre le limitazioni derivanti dagli esistenti decreti, leggi ecc. in materia di importazione, esportazione pagamenti ecc.

Quanto ai Paesi dell'Oriente Europeo come l'Austria, Serbia, Ungheria, Rumania ecc. por avendo presente il contenuto dell'art. 366 del Trattato di Versailles, il Regio Ministero degli Affari Esteri crede che si oppongano alla riapplicazione pura e semplice della Convenzione circostanze eccezionali connesse con le condizioni anormali dei trasporti (come le clausole di limitata responsabilità ferroviaria) e delle valute, il cui deprezzamento è di grave ostacolo alla regolarizzazione dei conti correnti fra le Amministrazioni ferroviarie.

Per ciò il Regio Ministero degli Affari Esteri ritiene che le accennate difficoltà rendano impossibile la estensione del regime internazionale dei trasporti in base alla applicazione integrale della Convenzione di Berna nei paesi suddetti, senza accordi speciali da concludersi cogli stessi di volta in volta e da volere in via provvisoria, fino a quando cioè essi non abbiano fornito la prova di essere in grado di eseguire le disposizioni della Convenzione internazionale.

ROMA, 11 ottobre 1920.

Alla Legazione dei Paesi Bassi,
Roma.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

NOTE VERBALE.

Se référant au mémoire de la Légation des Pays-Bas, N° 2229 en date du 28 septembre dernier, le Ministère royal des Affaires étrangères a l'honneur d'aviser ladite Légation, à propos du renouvellement annuel de la Convention de Berne du 14 octobre 1890, que le Gouvernement royal n'a rien à objecter au renouvellement annuel de la convention en question, mais seulement en tant que ce renouvellement concerne les pays actuellement en mesure d'exécuter les dispositions de la convention, comme la France, l'Italie, la Suisse, la Belgique, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Danemark et, le cas échéant, l'Allemagne, et dans les limites tracées par les décrets, lois, etc. existants en matière d'importation, d'exportation, de paiement, etc.

En ce qui concerne les pays de l'Europe orientale, tels que l'Autriche, la Serbie, la Hongrie, la Roumanie, etc., le Ministère royal des Affaires étrangères, en présence des dispositions de l'article 366 du Traité de Versailles, croit que les circonstances exceptionnelles découlant de la situation anormale des transports (par exemple les clauses limitant la responsabilité des chemins de fer) et des monnaies — dont la dépréciation constitue un gros obstacle au règlement des comptes courants entre administrations ferroviaires — s'opposent à la remise en vigueur pure et simple de la convention.

Pour ces raisons, le Ministère royal des Affaires étrangères estime que les difficultés ci-dessus relevées rendent impossible d'étendre le régime international des transports, fondé sur l'application intégrale de la convention de Berne, aux pays susmentionnés, au moins sans accords spéciaux conclus avec ces pays de temps à autre et à titre provisoire, jusqu'à ce qu'ils aient prouvé qu'ils sont en mesure d'exécuter les dispositions de la convention internationale.

ROME, le 11 octobre 1920.

A la Légation des Pays-Bas,
Rome.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

NOTE VERBALE.

With reference to the Memorandum from the Netherlands Legation, No. 2229, dated September 28 last, the Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform your Legation that the Royal Government has no objection to the annual renewal of the Berne Convention of October 14, 1890, in so far as it relates to such countries as are at present in a position to give effect to the provisions of the Convention, *viz*: France, Italy, Switzerland, Belgium, Luxemburg, the Netherlands, Denmark and possibly Germany, subject however to any limitations imposed by existing decrees, laws, etc., relative to importation, exportation, payments, etc.

As regards the countries of Eastern Europe, such as Austria, Serbia, Hungary, Roumania, etc., the Royal Ministry of Foreign Affairs, while bearing in mind the provisions of Article 366 of the Treaty of Versailles, is nevertheless of opinion that the exceptional circumstances arising out of the abnormal conditions of transport services (such as clauses limiting the liability of the railway companies) and of the exchanges — the depreciation of which seriously hinders the settlement of current accounts between the railway administrations of the different countries — renders difficult a renewal pure and simple of the Convention.

The Royal Ministry of Foreign Affairs is of opinion that these difficulties preclude the extension in the above countries of the international transport regulation on the basis of the integral application of the Berne Convention, unless special provisional agreements are concluded with them from time to time, and until they have adduced evidence that they are in a position to comply with the provisions of the International Convention.

ROME, October 11, 1920.

The Netherlands Legation,
Rome.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.